

# Verbessern der Übersetzungen

## Student Group

First Name	Surname	Matrikel Nr.

## Table of Contents

<b>Verbessern der Übersetzungen</b> .....	2
<b>Hinweise</b> .....	2
<b>Zu korrigierende Kapitel</b> .....	2
<b>Vorhandene Übersetzung</b> .....	3
<b>notwendige Tätigkeiten</b> .....	3

# Verbessern der Übersetzungen

## Hinweise

Bitte nutzen Sie den "DW-Editor":

Gehen Sie dafür wie folgt beschrieben vor

Schritt	Text	Bild
1.	Drücken Sie dazu zunächst auf <b>dieser Seite</b> rechts auf "Diese Seite bearbeiten" (Stift-Icon)	
2.	Wählen Sie unter dem Texteingabefeld den Knopf "DW Edit"	
3.	Nun können Sie mir einem weiteren Druck auf "Diese Seite bearbeiten" (Stift-Icon) die Seite verändern, ohne Doppelungen von Überschriften oder Defekte Diagramme zu erhalten	

## Zu korrigierende Kapitel

Kapitel	Deadline	englisch	deutsch
EE1		<a href="#">electrical_engineering_1</a>	<a href="#">elektrotechnik_1</a> , <a href="#">elektrotechnik_2</a>
	08.10.	<a href="#">non-ideal_sources_and_two_pole_networks</a>	<a href="#">lineare_quellen_und_zweipole</a>
	15.10.	<a href="#">network_analysis</a>	<a href="#">analyse_von_gleichstromnetzen</a>
	22.10.	<a href="#">dc_circuit_transients</a>	<a href="#">schaltvorgaenge_an_rc-kombinationen</a>
	29.10.	<a href="#">introduction_in_alternating_current_technology</a>	<a href="#">wechselstromtechnik</a>

Kapitel	Deadline	englisch	deutsch
IntrDS		<a href="#">circuit_design</a>	<a href="#">elektronische_schaltungstechnik</a>
	05.11.	<a href="#">2_diode</a>	<a href="#">2_dioden</a>
	12.11.	<a href="#">2_transistors</a>	<a href="#">2_transistoren</a>
	19.11.	<a href="#">3_opamp_basic_circuits_i</a>	<a href="#">3_grundsaltungen_i</a>
	26.11.	<a href="#">4_opamp_basic_circuits_ii</a>	<a href="#">4_grundsaltungen_ii</a>
	03.12.	<a href="#">5_filter_circuits_i</a>	<a href="#">5_filterschaltungen_i</a>
	10.12.	<a href="#">6_filter_circuits_ii</a>	<a href="#">6_filterschaltungen_ii</a>
EE1		<a href="#">electrical_engineering_1</a>	<a href="#">elektrotechnik_1</a> , <a href="#">elektrotechnik_2</a>
	17.12.	<a href="#">circuits_under_different_frequencies</a>	<a href="#">netzwerke_bei_veraenderlicher_frequenz</a>

## Vorhandene Übersetzung

[english\\_electronics\\_en.txt](#)

1. alle relevanten wiki Seiten wurden aneinandergehängt und 1:1 übersetzt

## notwendige Tätigkeiten

Generell bietet es sich an die deutschen und englischen Seiten 1 zu 1 nebeneinander zu legen. Dann fallen Fehler schneller auf. Insbesondere sollten alle deutschen Passagen korrigiert werden. Teilweise sind diese Passagen von anderen Wiki-Seiten eingefügt.

Folgendes Details sind zu verbessern:

1. „false friends“ korrigieren, z.B.
  1. deutsch „Zweipol“ englisch „dipoles“ --> “two pole”
  2. deutsch “Knoten” englisch “knots” --> nodes
  3. Die Merksätze sollen mit “Note:” und nicht mit “Remember:” oder “Notice:” beginnen
  4. Die Ziele sollen mit “Goals” nicht mit “Objectives” beginnen
2. Indizes verbessern
  1. LL -> OC (Leerlauf -> Open Circuit), z.B. bei U<sub>LL</sub>:  $U_{LL}$
  2. KS -> SC
  3. q -> S (quelle --> source)
3. Links zu Wikipedia korrigieren: z.B.
  1. in der Übersetzung `{{wpde>Thévenin theorem}}` --> `{{wp>Thévenin's theorem}}`
4. Links zu Dokuwiki korrigieren
  1. z.B.
 

```
[[analysis_of_dc_networks#superposition_methods|analysis_of_dc_networks: Superposition method]] -> hier muss nachgeschaut werden, welches unterkapitel gemeint ist und dieses eingefügt werden.
```
5. Übersetzte Draw.io Links: `{{drawio>voltage-to-current converter}}` --> in der deutschen wiki Seite suchen und übernehmen
6. Formel-Fehler korrigieren, weil Dinge übersetzt / ersetzt wurden, die nicht übersetzt werden sollten (z.B. Latex-Befehle, dort hatte DeepL klammern verschluckt oder verdoppelt)
 

z.B.

  1. `~PAGEBREAK~ ~CLEARFIX~` statt `~~PAGEBREAK~~ ~CLEARFIX~~`
  2. bei [non-ideal\\_sources\\_and\\_two\\_pole\\_networks](#):
 
$$R_i = \frac{U_{LL}}{I_{KS}}$$

$$R_i = \frac{1}{G_i}$$
 ergibt 
$$R_i = \frac{U_{LL}}{I_{KS}}$$
 , 
$$R_i = \frac{1}{G_i}$$

hier müsste die deutsche Version 'lineare\_quellen\_und\_zweipole' gegenübergelegt werden:

$$R_i \ \ \ \ \ \boxed{U_{LL}} = \frac{I_{KS}}{G_i} \ , \ \ \boxed{R_i} = \frac{1}{G_i} \ : R_i$$

$$\boxed{U_{LL}} = \frac{I_{KS}}{G_i} \ , \ \boxed{R_i} = \frac{1}{G_i}$$

7. Die Übersetzung hat auch viele Umbrüche über \\ zerschossen und durch \, \_\_ oder anderen Dingen ersetzt
8. verlinkte deutsche Videos durch englische Videos ersetzen. Hier ist es wichtig "gute" Videos zu finden. Da bieten sich Unis oder ein paar bekanntere Youtuber an z.B. Electroboom, EEVblog, Flipping Physics, How To Mechatronics, Step by Step Science, Diligent Inc.
9. nicht übersetztes, was aber englisch sein müsste (z.B. Indizes bei Formeln, oder verlinkte, externe Beispielvideos --> da müssten englische Videos verlinkt sein)
10. Holprige Übersetzungen, z.B.
  1. „Die Belastung durch den Startermotor ist teilweise so groß, dass das Abblendlicht oder Radio kurzzeitig aussetzt.“  
„The load from the starter motor is sometimes so great that the low beam or radio briefly cuts out.“

From:

<https://mexle.te.hs-heilbronn.de/> - **MEXLE Wiki**

Permanent link:

[https://mexle.te.hs-heilbronn.de/electrical\\_engineering\\_1/todo\\_hiwi?rev=1636315131](https://mexle.te.hs-heilbronn.de/electrical_engineering_1/todo_hiwi?rev=1636315131)

Last update: **2021/11/07 20:58**

